

波斯故事

章鐵民譯

小序

鐵民

波斯有許多故事，流傳了數千年；
傳遍熱鬧的都市，和寂靜的田園；
老的，少的，男的，女的，都能說能言；
但波斯人却不肯寫出一篇半篇！
在他們是舊的，我們看來很新鮮，
我願將這書兒，獻給親愛的少年！

波斯故事集目次

狼和羊.....	一	頁
烏有城.....	七	
卜卦者.....	一一	
淑世姑和木休.....	一七	
燕子石.....	二五	
蛇王子「睡頭」.....	三三	
小馬凱達.....	四三	
摩須吉兒加沙.....	五五	
妒忌的姊姊.....	六九	

王子和神女·····	七五
豌豆先生·····	八三
傻孩子做國王·····	八九
小華蒂靈·····	九九
小孩變百靈·····	一一一
「不存在的王子」·····	一一九
金燈臺·····	一二一
狠姑母·····	一二九
半體孩子·····	一三五
哥哥的「命運」睡去了·····	一四一
狡狐朝默伽·····	一四七
織布匠·····	一五五

蜜橘和佛手的公主·····	一六七
聰明的村長·····	一八三
箭手穆罕默德·····	一八七
恐鄉·····	一九三
大路和小徑·····	一九九
死屍報恩·····	二〇九
麵包匠·····	二一七
禿頭和短鬚·····	二二二
老鼠尾巴的痛史·····	二三三

狼和羊的故事

『古時候，

沒有人，

只有神。』

從前有一隻母羊，她生了四隻小羊，第一隻叫做哀里，第二隻叫做巴里，第三隻叫做細棒，第四隻叫做黑眼。

有一天，她對小羊們說：『靜靜地坐在這裏，孩子們；我出去採草給你們吃。倘若狼來打門，千萬不要開。倘若他說：「我是你們的母親，」你們就說：「將你的手伸進門縫來看，」你們看見黑手，千萬不要開門；你們看見是紅手，就知道真個是母親回來了。』

這些話，完全被一隻餓狼偷聽去了；當母羊出去的時候，他立刻用鳳仙花染紅他的手，走來打門。他們喊道；『誰呀？』他說：『快開門，我帶草回來給你們吃了。』他們說；『伸手進來看。』餓狼伸手進門縫，他們看見是紅的，就開門讓他進去。他把哀里，巴里，細棒，都捉去，只有黑眼躲過了。

當母羊回來的時候，看見家中沒有一隻小羊，她就開始叫喚。於是黑眼從他藏躲的地方跑出來，告訴他的母親，他的哥哥們怎樣怎樣的被餓狼帶走了。所以他們一同去，爬上餓狼的屋頂，看見餓狼正在煮着一鍋肉粥，他們就散了一把泥土到鍋裏。

餓狼喊道；

『誰在我的房頂上？』

你竟敢拋泥土在我的粥鍋裏？

我的肉粥被你弄髒了，

我的眼睛被你弄壞了。』

母羊答道；

『是母羊，我就是靈敏的母羊；

有許多響鈴兒繫在我的腳上。

我能夠活潑潑地舞蹈，

用我的後腳跳下跳上。

你偷了我的哀里，

你偷了我的巴里，

你又偷了我的細棒。』

餓狼說：『是的，我把他們偷來了。』母羊說：『來，我們來決鬥。』

母羊回去取出一隻皮袋，裏面裝滿了羊乳和羊油，當作禮物，拿去送給一個磨刀

匠，對他說：『請你將我的角磨磨尖。』

餓狼也去取出一隻皮袋，但他太鄙吝，捨不得裝進牛油和別種好東西，所以他吹

進許多空氣，看起來是滿滿一袋東西，當作禮物，拿去送給一個拔牙匠，對他說：『請你將我的牙齒磨尖。』那拔牙匠不知道餓狼送來的是一袋什麼好東西，所以扯開一個小口，向袋裏觀看，却是一隻空袋！冷風呼呼地往外吹。

他不說什麼，却不替狼磨牙，只把狼的牙齒一個個都拔去，用棉花搓成許多小尖角，粘在狼的牙根上，看去好像是雪白而且尖利的牙齒。

母羊來了，他們就一同去決鬥。他們走到一條小河的旁邊。母羊說：『來，我們先喝了水再決鬥。』她垂頭在水面上，但她不喝水。餓狼却儘量地喝水，喝到不能再喝。

母羊說：『來，我們跳過小河，』她就輕輕地跳過河了。餓狼也來跳，但他喝的水太多，所以他跌下水了。母羊用一隻尖角去觸他的肚，將他的肚觸開，他立刻死去了。

母羊平平安安地帶了哀里，巴里，細棒回家，和黑眼一同吃草。

現在，我的故事是完了，
但雀兒還不曾回家。

烏有城的故事

『古時候，

沒有人，

只有神。』

在「稀奇呀稀奇」的地方，有一個城，叫做烏有城；城裏面有一個女孩子，她摔了一交，將腳骨摔傷了。有一天，她的傷處將要好了，她向她的姑母討一個清涼膏藥。那老婦人說：『糟得很，我沒有膏藥。』但她給她的姪女兩個雞蛋，要她帶到市場上去，向藥店換清涼膏藥。

她的姪女從市場回來的時候，對她的姑母說：

我到市場去的時候，在半路上將兩個雞蛋都失掉了。我十分懊惱，但我伸手到口

袋裏去，摸出一個「津奴」(註一)。我希望買回我的雞蛋；我將「津奴」交給市上的人，他給我一個尖塔，是一枚小針做成的。

我從下面往上爬，一直爬到塔頂；我向四方的村鎮觀看，看見我的一個雞蛋變成一隻母雞，在一個老婦人的家裏；又一個變成一隻公雞，在遠遠地一個鄉村裏啄穀。

所以我想：『我首先應該去收回公雞。』我就到鄉村裏去，對農夫們說：『交還我的公雞，和他的工錢，因為他已經替你們做了許多工作了。』經過許久的談判，纔博得雙方的同意，他們給我半牛車的穀。他們秤一秤給我的穀，是二十五「悶」(註二)重。但我沒有裝穀的袋，所以我殺了一個虱，剝下牠的皮，做成一隻裝穀的袋。我將所有的穀裝在虱皮的袋子裏面，放在公雞背上，運到市場去賣。

到市場的路程很遠，當我們走到第二個宿頭的時候，已經走了兩天，公雞的背已經馱酸了。我問那裏的人：『怎麼好呢？這裏有好藥沒有？』他們說：『用燒胡桃仁擦他的背，立刻就好了。』所以我將一個胡桃仁燒成半熟，放在他的背上。

第二天晨，我起床的時候，看見一株大胡桃樹長在公雞的背上。鄉村的小孩們，羣集在胡桃樹下，拋了許多石子和泥土在樹根上。我爬上樹枝一看，看見泥土堆得很高，並且佔了一百「界沙」(註三)的面積。我僱了一個墾地夫將泥土攤平，我看見泥土很肥，宜於種香瓜和西瓜；我就播下兩種瓜子。

第二天早晨，我看見泥土裏長出許多大瓜。我割開一個大西瓜；但當我開割的時候，我的小刀失去了。我披上我的浴衣，鑽進西瓜的洞裏，去尋我的小刀。

我看見裏面有一個大市鎮，人烟很稠密，聲音很嘈雜，商務很繁盛。我走進一個飯店，給他們一個津奴，買了一碟蒸糕，捧在手裏吃。那是很好吃的，當我吃完的時候，我用舌兒舐那碟底，幾乎將碟底舐破了。

我看見碟底有一莖頭髮，我打算扯出來丟掉，但是頭髮的一端結着一條牽駱駝的繩子，繩子的後面牽着七隻駱駝，一隻一隻地連排着，每隻都馱着貨物。

牠們一隻跟一隻地走出來，我的小刀却繫在末一隻的尾巴上。

現在，我的故事是完了，

但雀兒還不會回家。

(註一)津奴(Jinnu) 是一種很小的波斯銅幣，和我國的小錢差不多。

(註二)閬(Mann) 波斯重量名，約合中國五六斤。

(註三)界沙(Qasab) 波斯面積單位，約合二十五方碼，合中國二百三十方尺。

卜卦者的故事

『古時候，

沒有人，

只有神。』

從前有一個男子；有一天，他的妻子到公共澡堂去洗澡。當她正在洗澡的時候，看見一個貴婦人走來，下一個命令，要把大家驅逐出去，讓她一個人洗。這妻子非常煩惱，她走出來的時候，向人問道：『那是誰的妻子？』他們說：『那是國王的卜卦者的妻子。』

她走回家，抓着丈夫的衣領說：『去，去做一個卜卦者！』他說：『但我不能做卜卦者，我不知道怎樣求神怎樣卜卦。』她忿怒地說：『我不管，你不去卜卦，就給

我一紙離婚書。』她的丈夫只得到市場上去買了一個卜盤和幾粒骰子，坐在公共澡堂門旁的街道上，將卜盤放在面前。

恰好這一天國王的女兒來洗澡，當她脫了衣服的時候，她將一個戒指交給她的女僕。女僕很小心地將戒指放在一個小牆洞裏，將一撮毛髮蓋住小洞。

當國王的女兒從浴室走出來的時候，立刻要那個戒指；那可憐的女僕忽然忘掉藏放的地方了，所以十分惶恐。公主大怒道：『倘若你不把戒指尋出來，我立刻使你受刑罰。』那女僕怕受刑罰，跑出澡堂外來尋找，一眼看見卜卦者。她很高興，走上去，坐下，將這件事告訴他，說：『快快替我卜卦，看看那戒指在什麼地方。』

這苦惱的卜卦者，實在半點也不知道怎樣卜卦，他開始點點頭，擲下骰子，注視着卜盤，想了又想，想他應該說的話。他抬頭一看，看見那女僕的斗篷上面有一個小洞，從那小洞裏可以看女僕的頭髮，於是他喃喃地說：

『我看見一個小小的洞，